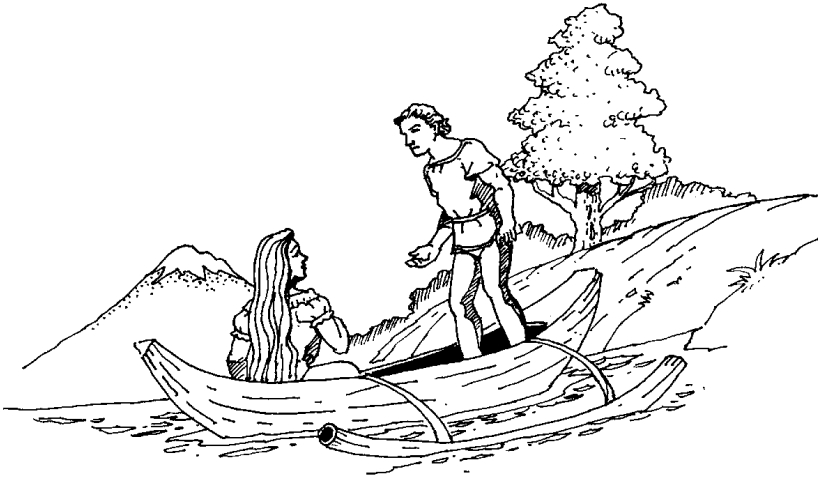


PUA JAMADI NTE I NAGAULA



RAJA JAMADI DAN NAGAULA

Bahasa Kaili-Ledo
Bahasa Indonesia

PUA JAMADI NTE I NAGAULA

RAJA JAMADI DAN NAGAULA

Cerita Asli oleh:
Ny. Zaitun B. Lawali
Di Sayembara Mengarang Bahasa Kaili-Ledo 1991

Diterjemahkan oleh:
Selvina Sarikuna

Digambarkan oleh:
Fred Adlao

Untuk kalangan sendiri
2003

Pua Jamadi nte I Nagaula

© Hak Cipta SIL International, 2003

Untuk kalangan sendiri

Raja Jamadi dan Nagaula: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah
Prince Jamadi and Nagaula: Main text in the Kaili-Ledo language
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Cetakan Terbatas
2003

Kata Sambutan



Tesa hii, tesa berimba poberei Pua Jamadi nte i Nagaula, randaa gaya, belo lenje damo eva bula dongga, bulua vuri nandate suga kente. I Nagaula nipingi ntinana ra mpomuaka nantanu. Tomana namatemo bo itumo nakini rara ntinana nantora ana nagaya lenje.

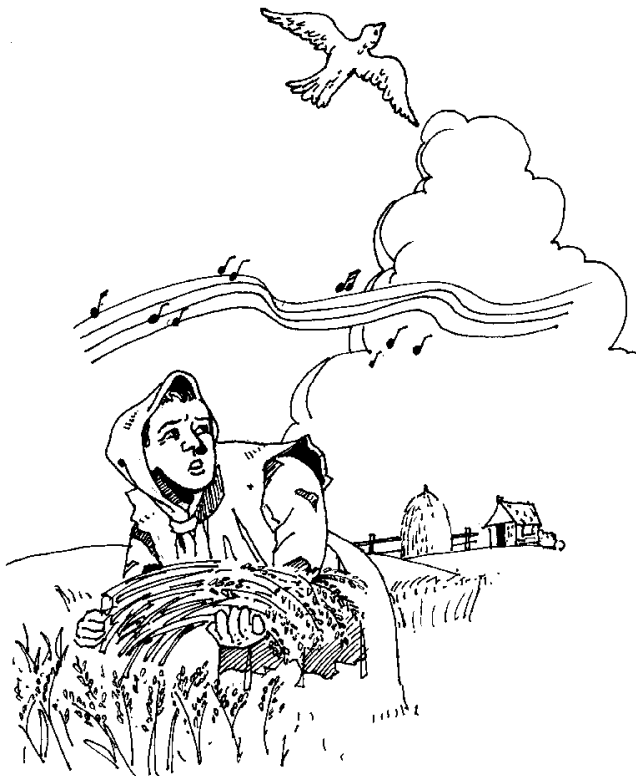
Eo-eo poviana aga pantanumo. Nipalaisi ntinana hau ri tana popae, i Tobongo, i Topunggu nte i Toburo nibolika mombapasiayu pangande i Nagaula ra mpomuaka. Pae pulu tinggaloko pangande i Nagaula nibolika ntinana. Da saeo rua-eo da nikenikara pae pulu tinggaloko ka i Nagaula, apa vesia petevai ntinana. Ri saeona mai pangande hia pae pulu ka i Nagaula domo nipapolakara ra mpomuaka aga nikandera tatalu. I Nagaula hii aga nidakakara tava mparia mpai.

Aga vesiamo eo-eo. Nara pangane nasumpumo rara i Nagaula aga nipakande tava mparia mpai. Nipasiromuna bulu ntonji navaro ri vambasala mpomuaka bo nidau-dauna nipovia kapi. Nara pangane nevalimo



kapi, nevoromo ia mbatotoaka tinana nokato
bo nodademo ia:

E..Ina...Ina aaa i Nagaula,
I Nagaula nevali tonji,
Nevali tonji paria mpai.



Netingoamo pangane tinana bo nesana,
"Nadoyo tano tonji eva aga yaku nidadena.

Nodade vai i Nagaula:

E...Ina....Ina....i Nagaula

I Nagaula nevali tonji

Nevali tonji paria mpai

Bo nevoromo mpangane tonji hia hau
ranggakayu. Tinana pangane navoli munimo
dako nokato nikavana mai anana i Nagaula ra
mpomaka domo ria damo valeana.

Nipekutana puramo ira tatalu, "Iko, Buro,
berimba nipalambakamu i Nagaula nalai?"

Nesanamo Toburo, "Berimba, ranga, kutagi
bo ia le nipeintaku aga niepekumo serena?"

Nipekutana vai i Tobongo, "Iko, Tobongo,
nakuya le nitagimu i Nagaula nalai?"

Nesanamo Tobongo, "E aga nipeintakumo
ia nanggalivo, bo le niepeku serena nalai."

"Iko, Topunggu, nakuya le niragamu
i Nagaula?"

Nesana Topunggu, "Aga nipeintaku bo
niepekumo ia nalai, aga le nipakuleku
meraga." Kaupuna pangane nipodua
ntinanamo domo nembangu-mbangu.

I Nagaula pangane tempa hau, ntempa
tumai mbapetiro-tiro Pua Jamadi dako
notingguli noasu, nodademo i Nagaula:

O Pua Jamadi, iii Pua Jamadi
Pua Jamadi i Nagaula
I Nagaula nevali tonji.

Bo nisaka i Pua Jamadi pangane tonji hii. Ledo muni nevoru tonji hii nisaka. Nikeni mpanjili pangane bo nisuaraka rara jaba. Naeo mpadondo pangane, nipeinta mai i Pua Jamadi uve ri gumba, ri potolo, naboa pura. Nekutanamo ia ka tinana, "He, ina! Berimba ta gumba hii? Le nikosini."

Nesana tinana, "Bo nikosini nu batua pura ngena gumba-gumba itutu."

Aga vesiamo rua-mpadondomo. Katalu-mpadondokana mai pangane, nikava santau bulua tonji ri sinjori nu gumba, bo bulu ntonji hii nasimbayu nte bulu ntonji rara jaba. Nabata rara i Pua Jamadi hii. Le niuli-ulina aga nipariaranamo.

Da vesii-sia pangane, niepena nojeemo uve. Nipetadilona mai bo natekaja i Pua Jamadi. Eva malimpu ia nanggita kagaya nu randaa nandiu. Nanguli ia, "Bo aga tonji hii tano nompakaoti uve. Bo tano iko hii randaa gaya." Vesiamo panguli rara ntaina.



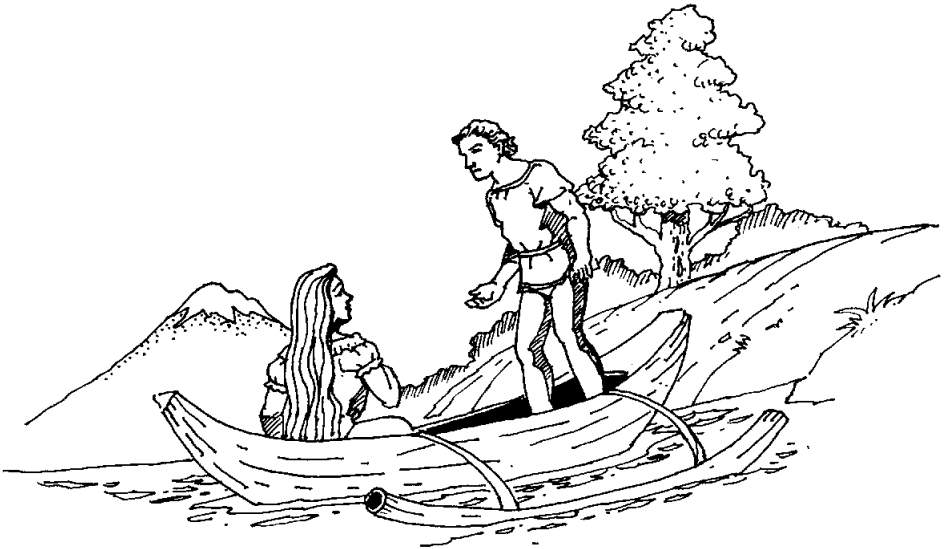
Nompekiti pangane ia mbaleli kuli ntonji
i Nagaula nandiu nialana. Nesore mai,
i Nagaula mompasua kuli ntonjina, do ria.
Nigama-gamana ri bela mpantuna, le muni ria.
Nasesamo rarana, "Berimbamo hii?
Nabobayamo maeomo, yaku dopa-dopa
nombali."

Nara pangane neonga i Pue Jamadi
nanjalunggu kuli ntonji i Nagaula. Nesanamo
i Pua Jamadi, "Mompamula hii, iko domo
ngena mevali-vali tonji, apa iko kupoberei."

Niulika puramo pangane todea. I Pua
Jamadi hii raposusakamo pitu-eo pitu-mbongi.
Nalinggu rara ngata hau nanggatungga poboti
nu ana nu madika.

Ri mbulana pangane hia nabelomo
posinggeniakara randua. Nangulimo
i Nagaula, "E, pua, eva nalentora mpuu ranga
yaku nte tinaku."

Nesanamo i Pua Jamadi, "Bo haumo ya
kita."



Nara pangane nosumomba mpuu geira. Ja i Nagaula nte daa nu rarana nosakaya apa nangidamo. Ri tatatanga ntasi hii, nerapimo rara i Nagaula mangande taipa mpoi, bo i Pua Jamadi pangane nompotove berei. Nipari-pari mesampo ruru ri talinti mangelo taipa ka i Nagaula. Haumo pangane ira nangelo taipa, nipalaisimo i Nagaula saitona rara njakaya. Bo tano talinti nipesampo aga ngata gei Yoro Lolopalo.

Nara neongamo Yoro tumai mbatotoaka i Nagaula, nipeintana mai nagaya mpuu mombine ranjakaya. Nekutanamo i Yoro, "Nuapa to nialamiu nesompo ri talinti hii?"

Nitesaka i Nagaulemo dala
mposumombara bo nerapi rara mangande
taipa. Domo pangane hia i Yoro hii noakika
daamo nilonjuna pangane mata i Nagaula bo
nivonjuna pura nuapa ri karo i Nagaula bo
ninausakana ra ntasi. Nara pangane
neongamo to pangelo taipa, netidamba
munimo i Yoro Lolopalo, apa iamo nonturoka
valea i Nagaula, nogulimo sakaya.

I Nagaula pangane nodademo ri tambe
njakaya:

O Pua Jamadi....Pua Jamadi
I Nagaula...ri tambe njakaya
ri tambe njakaya...nilonja mata

Nesanamo i Pua Jamadi, "E, petaa-petaa
ruru sakaya! Eva aga dade i Nagaula ri tambe
njakaya."



Nesana muni i Yoro, "He, he, he! Dade-
dadeku mbatunggai tinaku aga vesiamo, aga
vesiamo."

Nasampo mai pangane, nipositomunakamo i Pua Jamadi nte i Nagaula nikenika kadera mbulava. Le nadota ia, aga nerapi oko apa palo nalolo.

I Nagaula pangane nesampo muni ra ngata ntanina. Nosou mboto ia. Karona hii aga nipule-pulekana buluana, apa ia nivonju i Yoro. Nara pangane noanamo ia langgai. Anana natanda ri bambara, nisangamo ia Bambara Bulava.

Ri saeona pangane, Bambara Bulava hau nomei ri tasi bo nikavana bau mbaso nikenimpanjili pangane. Nakava mai ri banua, nibinggana tai nu bau bo nikavana mata rua-bingga nisampu pangane. Nte damba nu rara ia, niulikana ka tinana, "He, ina. Mai vei kupataka ka komiu mata naupu nisampuku hii."

Nipatakamo pangane, nadamba mpuu rara
ntinana apa nompeinta luona vaimo ranga
tinana.



Ri saeona pangane, Bambara Bulava hau
mosipuli manu ri ngata nu madika.
Bambarana hii nitampala pura nu tampo ala le
rapeinta ntona, bo padagi pangane manuna
aga vesiamo, aga vesiamo.

Madika hii niparantaikana isema ngana eva
aga nagayamo lingirana. Nitudunamo batuana
hau mompolelo ngana hii. Vesia do masae
makava ri souna, nandiumo ia nompegali
tampo ri bambarana. Natekaja topetatopo



RAJA JAMADI DAN NGAULA

Cerita ini mengetengahkan bagaimana perkawinan raja Jamadi dengan Nagaula gadis yang cantik. Wajahnya seperti bulan purnama. Rambutnya panjang sampai di belakan lutut. Ibunya menempatkan dia di kamar yang khusus dan bertenun. Bapaknya sudah meninggal. Karena itu ibunya kuatir terhadap anaknya yang cantik itu.

Pekerjaannya sehari-hari hanya menenun. Pada waktu ibunya pergi ke sawah, si Tuli dan si Buta yang mengurus makanan untuk Nagaula. Beras ketan hitam yang disimpan ibunya untuk dia. Satu hari, dua hari, tiga hari sampai beberapa hari mereka masih mengantarkan nasi ketan hitam kepadanya. Kerena begitu pesan ibunya. Lama-kelamaan mereka tidak mengantarkan lagi makanan kepadanya cuman mereka makan bertiga. Hanya daun paria yang pahit sekali mereka rebus kepadanya.

Setiap hari hanya begitu. Nagaula bosan sekali makan daun paria. Akhirnya dia kumpul bulu-bulu burung yang berterbangan di pintu kamarnya, kemudian dia jahit sehingga berbentuk sayap. Kemudian dia terbang sambil mendekati ibunya yang sedang menuai padi.

Ooh maaaa, mama Nagaula,
Nagaula mejadi burung
Menjadi burung paria pahit.

Ibunya memandang dan menjawab, kurangajar burung itu. seperti saya dinyanyikannya.

Nagaula menyanyi lagi:

Ooh maaaa, mama Nagaula
Nagaula menjadi burung
Menjadi burung paria pahit

Kemudian terbanglah burung itu ke ranting kayu. Dan ibunya juga pulang. Tiba di rumah tidak ada lagi Nagaula di kamarnya tinggal kamar kosong. Jadi ibunya bertanya kepada mereka bertiga. “Buta, kenapa engkau membiarkan Nagaula pergi?”

Si Buta itu menjawab, Oh kasihan sekali, bagaimana saya melarangnya sedangkan dia saya tidak lihat dan saya tidak dengan langkahnya?”

Kemudian ibunya bertanya kepada si Tuli, “Engkau si Tuli, kenapa engkau tidak melarang Nagaula pergi?”

Jawab si Tuli, “Oh saya melihat dia bersiap tapi saya tidak dengar dia pergi.” Saya tidak mampu mengejar nya. “Dan akhirnya menjadi buah pikiran sehingga ibunya menjadi sakit parah sehingga tidak bangun-bangun.”

Nagaula melompat kesana-sini melihat Tuan Jamadi baru pulang dari berburuh, maka menyanyilah Nagaula;

O Tuan Jamadi, Tuan Jamadi,
Tuan Jamadi, Nagaula
Menjadi burung.

Tuan Jamadi menangkap buruung itu. Kemudian dia bawah pulang ke rumah dan ditaruhnya dalam sangkar. Besok paginya Tuan Jamadi melihat air di tempayan sudah kosong semua. Dia bertanya kepada ibunya. “Mama! Kenapa tempayan ini tidak diisi?”

Jawab ibunya, Hamba-hamba sudah mengisi semua tempayan itu.”

Sudah dua hari begitu. Ketiga harinya, terdapat satu helai bulu burung disekita tempayan dan bulu burung ini sama dengan bulu burung yang ada di dalam sangkar. Maka berpikirlah Tuan Jamadi. Tetapi dia tidak mengatakannya hanya didalam hatinya saja.

Ketika tengah malam pergilah Tuan Jamadi ke dapur, menunggu siapa yang memboroskan air. Sementara itu berbunyi kericikan air. Lalu dia mengintip. Dia kaget dan terpesona ia melihat betapa cantiknya gadis yang mandi... “Cuman burung ini yang menghabiskan air. Dan kau adalah gadis cantik”

Sementara Nagaula sedang mandi, Tuan Jamadi dengan berhati-hati mencuri bulunya. Ketika Nagaula selesai mandi, dilihatnya tidak ada lagi bajunya. Dia mencari di tempat ia menaruhnya tetapi tidak ditemukannya. Hatinya sudah mulai cemas karena sudah subuh dan hampir siang dia belum pulang.”

Sementara itu datanglah Tuan Jamadi membawa bulu Nagaula dan berkata, “Mulai hari ini engkau tidak menjadi burung lagi sebab saya akan mengawinimu.”

Orang banyak telah diundang untuk menghadiri pesta Tuan Jamadi selama tujuh hari tuju malam. Semua masyarakat pergi menyaksikan dan memerikan pernikahan putra raja.

Rumah tangga mereka berdua baik. Berkatalah Nagaula, “Tuan, saya sudah rindu ibuku.”

Jawab Tuan Jamadi, “Kita akan segerah ke sana.”

Maka pergilah mereka berdua. Nagaula merasa mabuk dalam perahu sebab ia sudah mengidam. Di tengah-tengah lautan ia ingin sekali makan mangga yang kecut. Tuan Jamadi sangat sayang kepada istrinya sehingga ia mendayun perahunya dengan cepat agar cepat berlabuh dan mencari mangga untuk istrinya. Sedang mereka berlabu, Tuan Jamadi pergi mencari mangga dan istrinya tinggal dalam perahu. Mereka tidak tahu bahwa tempat mereka berlabuh itu adalah kampungnya Yoro Lolopalo.

Kemudian datanglah Yoro dan dilihatnya perempuan yang cantik sekali dalam perahu. kemudian ia mendekatinya dan bertanya kepada Nagaula, “Apa yang kalian ambil sehingga berlabuh di pantai ini?”

Nagaula menceritakan kisah perjalanan mereka dan ia ingin makan mangga yang masih asam. Nagaula memperhatikan jalan. Kemudian dia mencungkil matanya Nagaula serta mengambil semua perhiasan di badanya. sesudah itu dia membuang Nagaula ke dalam laut. Beberapa menit kemudian, datanglah suaminya membawa mangga. Yoro Lolopalo berpura-pura gembira karena dia yang menggantikan tempat duduknya Nagaula. Perahu mulai berjalan lagi.

Nagaula tidak jatuh ke dalam laut. Dia hanya tersangkut di pilar perahu. Ia bernyanyi di bawah perahu:

O Tuan Jamadi....Tuan Jamadi,
Nagaula di bawah perahu
Di bawah perahu....nolinja mata.

Maka berkatalah Tuan Jamadi, “Berhenti dulu perahu!

Seperti nagaula yang bernyanyi di bawah perahu.”

Maka bekatalah Yoro sambil tertawa, “He, he, he! Begitu terus nyanyianku jika aku mengunjungi ibuku.”

Ketika mereka berlabuh, Tuan Jamadi memberi kursi emas kepada Yoro yang menamakan dirinya Nagaula, tidak mau pakai kursi itu, cuman minta lingkaran rotan karena pantatnya runcing.

Nagaula berlabuh juga di tempat lain. di mempunyai rumah sendiri. Badannya tinggal ditutupinya dengan bulunya karena Yoro menelanjinginya. Beberapa saat kemudian, lahirlahny laki-laki dan ada tanda di dadanya. Karena itu dia diberi nama Dada Bulava.

Pada suatu hari, Si Dada Emas pergi mencari ikan di laut. Dia mendapat ikan besar kemudian dibawahnya ke rumah. Sampai di rumah, dia belah ikan itu ada dua mata di dalam perutnya. Kemudian dia asah mata itu. Dada Emas sangat gembira sehingga dikatakannya kepada ibunya, “He mama, coba kata saya pasang mata yang baru saya asah ini di matamu.

Ibunya gembira sekali setelah dipasang matanya. Dia bisa melihat seperti biasanya.

Beberapa hari kemudian, si Dada Emas pergi bertarung ayam di istana raja. Dia menutup semua dadanya dengan lumpur supaya dadanya tidak kelihatan. Dia menang dalam pertarungan tersebut. Dan setiap lakali bertarung dia tetap menutup dadanya dan selalu menang.

Raja memperhatikan siapa anak yang ganteng ini. Jadi dia menyuruh pembantunya mengikutinya dari belakang. Sampai di rumahnya, dia mandi membersihkan lumpur di dadanya. Jadi pembantu raja yang disuru untuk mencari tahu siapa anak itu, terkejut melihatnya. Jadi dia pulang cepat-cepat memberitahukan kepada raja. Raja juga sudah memperhatikannya. Esok paginya, datang lagi Dada Emas untuk bertarung ayam. Dan ayamnya menang lagi. Jadi waktu dia pulang bukan lagi pembantu raja yang mengikuti untuk mencari tahu siapa dia, tetapi raja sendirilah yang pergi. Dan dia sendiri yang melihat si Dada Emas yang membersihkan lumpur di dadanya. Dadanya berkilau-kilauan karena emas.

Raja memeluk anak itu kemudian dibawahnya pergi melihat ibunya. Nagaula sedang duduk di beranda dan mengiris labu. Ketika melihat raja berhentilah dia.

Maka berkatala dia, "Tuan, jangan kemari! Coba lihat kotoran semua di tangga dan beranda ini. Jangan tua!"

Raja tidak menghiraukannya, dia tetap naik ke dalam rumah. Dia peluk Nagaula bersama anaknya. Nagaula berkata-kata dengan perasaan. Dan akhirnya mereka dibawa pulang.

Nagaula bersama anaknya sudah selamat dan ibunya Nagaula sakit parah. Pipinya sudah ditumbuhi oleh biji kapuk karena tidak bangun-bangun dari tempat tidurnya karena rindu kepada anaknya Nagaula yang tidak pulang-pulang. Jadi anaknya orang pergi mengambil ibunya. Langsung sebu, kemudian mereka berkumpul semua dengan gembira dan membuat ucapan syukur.

